

Documentaire radio

Comme un pied

Home Goal

Foot, dopage et Prix Europa 2011

Mariannick Bellot

arte
RADIO

Comme un pied (1)

Un feuilleton radio (2010 – 12 x 8 min environ)

Auteur: Mariannick Bellot

Prises de son: Samuel Hirsch & Arnaud Forest

Réalisation: Mariannick Bellot & Arnaud Forest

Episode 1 : nouveau club pour Memed (9'13'')

En ligne depuis le 26 octobre 2010

www.arteradio.com

Transcription: Vincent Hattab

Traduction: Simon John

PRIX EUROPA

Meilleur feuilleton radio de l'année 2011

L'histoire d'un petit club de football qui connaît une ascension spectaculaire grâce au dopage, aux biscuits bios et aux paris truqués.

Memed (Adama Diop) est un jeune joueur de football venu du Sénégal. Grâce à son agent (Christophe Brault), il débarque en France au petit club de St-Murc. L'entraîneur (Jackie Berroyer) lui présente l'équipe : La Tourette (Slimane Yefsah), Mon Chéri (Mustafa Abourachid), Danny (Jonathan Cohen), Francky (Mohamed Rouabhi)...

Home Goal (1)

Radio drama (2010 – 12 x 8 min)

Author: Mariannick Bellot

Recording: Samuel Hirsch & Arnaud Forest

Direction: Mariannick Bellot & Arnaud Forest

Episode 1 : A new club for Memed (9'13'')

Online since October 26th 2010

www.arteradio.com

Script : Vincent Hattab

English Translation by Simon John

PRIX EUROPA

Best Episode of a Radio Drama Series or Serial of the Year 2011

The story of a smalltown football club on a spectacular winning streak thanks to doping, match-fixing and organic biscuits. Memed (Adama Diop) is a young football player from Senegal. His agent (Christophe Brault) lands him a contract with a small club, St. Murc. The coach (Jackie Berroyer) introduces Memed to the team: Tourettes (Slimane Yefsah), Gorgeous (Mustafa Abourachid), Danny (Jonathan Cohen), Francky (Mohamed Rouabhi)...

Petits cailloux – chant en wolof - bruit de stade.

CHŒUR DES JOUEURS

Comme / un / pied.

NARRATION CHORALE (La Tourette, Mon Chéri, l'entraîneur...)

La véritable histoire de Memed ?

La véritable histoire de Memed le Maigre.

La véritable histoire.

D'abord, Memed s'appelle Memed à cause de son petit frère.

Ce petit frère-là, il s'appelle Mustafa, dit Mousse.

Mousse était tout le temps avec Memed, il l'adorait.

« Memed, Memed ! » : ça, c'est Mousse qui veut jouer au ballon.

« Memed, Memed, Memed ! » : ça, c'est Mousse, qui veut pas aller se coucher, pas sans Memed.

« Memed » : ça, c'est Mousse qui a trouvé un trésor : trois petits cailloux blancs, comme on n'en a jamais vu ici, sur les longues plages de galets gris.

« Memed » : ça, c'est Mousse qui arrête de parler. A cause de la fièvre, sa mère le couche.

Trois coups.

Devant le club de foot, quelqu'un hèle Mémed de sa voiture : c'est son agent.

L'AGENT

Memed ! Memed ! Viens ! Viens que je te parle.

Deux portes de voiture claquent : l'agent, au téléphone, joue avec les gadgets de sa Mercedes.

Ouais ma puce, ouais, d'accord, d'accord, d'accord, ton heure c'est la mienne. Ouais d'accord. Attends tu bouges pas, je te rappelle, on m'appelle sur l'autre ligne.

L'agent reprend la conversation avec Memed.

L'AGENT

Ouais, désolé. Tu t'es acheté une doudoune Memed ? T'as l'air d'un pneu Michelin.

T'es déjà monté dans une merco ?

(en appuyant sur tous les gadgets).

Y a ça, la Mercedes ? sur ta banquise ? *(rire)* Mon pingouin.

On en était où ? T'es bien installé ? Ils t'ont trouvé un appart ?

Ca va se faire, ouais. Tu seras bien. T'es un Saint comment on dit ? Saint Murcien ? Saint Marquois ? Marquol ? Murcil ?

Il chante le premier couplet de l'hymne du Club :

« Saint Murc, Saint Murc,
Le ballon dans le sang
Saint Murc, Saint Murc,
Trois buts à chaque mi-temps »

Pebbles rattle – song in Wolof – whistle - stadium.

PLAYERS IN CHORUS

Comme... Un... Pied (*title: Home Goal!*)

CHORUS (Tourettes, Gorgeous, coach...)

The true story of Memed?

The true story of Memed the Emaciated.

The true story!

First of all, Memed's called Memed because of his little brother.

His little brother's called Mustafa, aka Mousse.

Wherever Memed was, Mousse wasn't far behind. He worshipped him.

"Memed! Memed!" said Mousse when he wanted a kickaround.

"Memed, Memed, Memed!" said Mousse when he was sent to bed before Memed.

"Memed," said Mousse when he found some treasure – three white pebbles the like of which nobody ever found here before. On our gray, rocky beaches.

"Memed," said Mousse just before he stopped talking.

Running a fever, his mother put him to bed.

Three knocks.

Outside the football club, someone calls to Memed from his car. It's his AGENT.

AGENT

Memed! Memed! Come here, I need a word!

Two car doors slam.

On the phone, the AGENT plays with the gadgets in his Mercedes.

AGENT

Yes, sweetie, okay. Sure, sure, sure. Just name the time. Sure. Hold on, don't move, I'll call you back. I got another call coming in.

The AGENT turns his attention to Memed.

AGENT

Sorry. You bought yourself a bubble jacket, Memed? You look like the Michelin man.

You ever been in a Merc?

(fiddles with the gadgets)

You got Mercedes on your ice cap? *(laughs)* My little penguin.

Where were we? You settling in okay? They found you an apartment?

It's in the works. You'll be fine. You're a Saint now. A Saint... What do they say? Saint Murcian? Saint Murkese? Murquinese? Murky?

He chants the first verse of the club song.

Saint Murc, Saint Murc...

Football's in our blood

Saint Murc, Saint Murc...

Goals raining down in floods

L'AGENT (*à Memed*)

Et oui, moi aussi j'aurais aimé mieux pour toi, mais t'es qui ? hein ? T'es qui toi ?

Personne. Personne aujourd'hui, mais demain, les gamins d'Afrique courront derrière ta Benz en criant ton nom. Memed ! Memed !

Allez tiens bon. Pense à ta famille.

AGENT (to Memed)

Yeah, I'd have liked something bigger and better for you, too. But who are you? Huh? Who? You're nobody. Today, you're nobody. But tomorrow, the kids in Africa will be running behind your Beemer shouting your name. Memed! Memed!

(*seat belts*)

Hang in there. Think of your family.

NARRATION MEMED (*Texte croisé en wolof et français*).

Je viens de Dakar. Memed. On m'appelle Memed.

Je suis arrivé hier. J'ai 19 ans. C'est mon premier jour à l'Olympique Saint-Murc.

Avion qui passe. Entraînement physique au club.

LE PREPARATEUR PHYSIQUE

On va reprendre l'exercice qu'on avait fait la dernière fois, vous vous rappelez ?

1, 2, 3, hop, On ouvre bien ! Et celle-là, on change à chaque fois ! Droite puis après gauche !

On y est ? Allez, 1, 2, 3, hop ! On tire ! 1, 2, 3, hop !

L'ENTRAINEUR

Bon, les gars, je vous présente Ahmed Afma... Afmal..., dit Memed. C'est un excellent arrière gauche.

18 sélections en équipe première du Sénégal junior, 29 matchs, 5 buts.

Ben ouais, 5 buts, c'est ce qu'y marqué sur la fiche.

NARRATION MEMED

Alors l'équipe. Il y avait la Tourette, le capitaine.

LA TOURETTE

Oh connard ! Enculé ouais ! Vas-y barre toi ! Barre-toi ! Et va brouter tes morts ! Et nique ta grand-mère ! Nique ta grand-mère et la grand-mère de Zidane ! Et j'encule ta sœur ! Bâtard ouais ! Ta sœur et la sœur de Zidane avec ! Espèce de gros fils de pute ! Qu'est-ce qui y'a ?! Qu'est-ce qui y'a ?! Je te baise connard ! Quoi ?! Quoi ?! Je nique ta famille en entier ! Ouais, ouais !

NARRATION MEMED

Il avait du souffle.

Jamais un carton rouge par la grâce du certificat médical.

Quand il n'était pas dans le match il était un peu plus posé mais, pas beaucoup.

LA TOURETTE (*dans les vestiaires*)

Oh Jordan tu me rends mon phone steplaît ? Dépêche, steplait. Oh grand con tu me le rends mon phone enculé de ta grand-mère la bite entre les deux yeux ? Merci.

NARRATION MEMED

Il y avait Danny, l'éternel remplaçant. Il était toujours sur le banc.

DANNY

Oui, allo maman ? Ouais. Oh, moi ça me dérange pas tu sais, je supporte l'équipe et puis s'il y a besoin, je suis là. Ouais, il préfère me ménager pour les grands matches. Ouais le coach, il préfère, il m'a dit : "toi avec le talent que t'as c'est mieux de t'utiliser en finale." Nan, après ce n'est pas sûr qu'on aille en finale maman mais euh...

NARRATION MEMED

Il y avait Francky. Il y avait Mon Chéri. Il s'appelait Damien, Damien Debraize. Mais La Tourette l'appelait Mon Chéri et après tous les spectateurs scandaient « Mon chéri ! Mon chéri ! » dès qu'il filait vers le but. Ca lui donnait de l'eczéma, à Mon Chéri.

MEMED (voiceover)

(in Wolof then French)

I come from Dakar. Memed, they call me. Memed.

I arrived here yesterday. I'm 19. This is my first day at Saint Murc FC.

Airplane flies over. Training.

FITNESS COACH

Let's try the drill we did last time. You remember? 1, 2, 3, go. Nice and wide. Change over each time. Right, then left. Got it? Okay! 1, 2, 3, go! 1, 2, 3, go! And stretch! 1, 2, 3, go!

COACH

Okay, guys, this is Ahmed Afma... Afmal... Memed for short. He's a top-notch left back. 18 caps for Senegal juniors, 29 matches, 5 goals.

Yup, 5 goals. It said so on the form.

MEMED (voiceover)

So... The team... There was Tourettes, the captain.

TOURETTES

Hey, asshole! You motherfucker! Fuck off! Go on! Go munch your mommy! And screw your grandmother! Screw your grandmother and Zidane's grandmother! I'll slamdunk your sister!

You bastard! Your sister and Zidane's sister while I'm at it!

Screw you, asswipe! Screw your whole fucking family! That's right...

MEMED (voiceover)

He had a pair of lungs on him.

And never a red card. Thanks to his medical certificate.

Off the pitch, he was a bit more controlled. But... Not much

TOURETTES (in the locker room)

Jordan, gimme back my phone, will you? Now. Please. Hey, asshole, gimme back my fuckin' phone, you hairy ballsack fuckwit! Thanks.

MEMED (voiceover)

There was Danny, the eternal substitute. Always keeping the bench warm.

DANNY

Hi, mom. Yeah. Sure, it's no problem, you know. I support the team and if there's a problem, I'm here. Yeah, he prefers to keep me back for the big games. Yeah, the coach does. He says, "With talent like yours, we're better using it in the final." No, mom, there's no guarantee we'll reach the final...

MEMED (voiceover)

There was Franky. There was Gorgeous. His real name was Damien. Damien Debraize. But Tourettes called him Gorgeous and all the supporters chanted "Go, Gorgeous, Go!" when he closed in on goal. It made Gorgeous's skin crawl.

MON CHERI (*sur le terrain*)

Le premier qui répète ça, je lui casse la gueule !

NARRATION MEMED

Mais La Tourette avait pas tort : Mon Chéri avait une tête de chéri. Tout bouclé, les yeux noisette, les joues bien roses, les dents parfaites, avec la fossette sur le coté quand il souriait.

NARRATION MEMED :

Mon Chéri il recevait des dizaines d'invitations de filles sur Facebook.

MON CHERI (*chez lui, au lit*)

Tu comprends, je peux pas m'engager, une vie sentimentale c'est pas compatible avec la vie qu'on a, les entraînements, les déplacements, tout ça.

Suite NARRATION MEMED

Mon chéri il avait pas de fiancée mais 100 filles, 200 filles, tous les samedis une nouvelle.

NATHALIE

Tu sais, on peut juste baiser de temps en temps.

Suite NARRATION MEMED

Et le lendemain matin, au petit déjeuner, il lui disait de partir.

MON CHERI

Non mais ça ne m'intéresse pas en fait. Je t'appelle un taxi ?

NARRATION MEMED

Et après tout seul, il pleurait. Ce n'était pas très difficile de comprendre le secret de mon chéri.

ADVERSAIRE 1 (*sur le terrain*)

Eh mon chéri! Un petit bisou mon chéri ? Allez viens me lécher viens! Allez viens mon amour viens, viens pour me toucher les couilles, viens !

(bruit de petits bisous)

NARRATION MEMED

Comme il rougissait des fois. Comme il devenait maladroit quand c'était pas une fille à l'accueil mais...

LA TOURETTE

Fils de pute ! C'est mon pote que t'appelle chéri, pédé va ?

L'ADVERSAIRE

Qu'est-ce qui y'a ? qu'est-ce qui y'a ? Ferme ta gueule ! Vous êtes tous des pédés dans cette équipe ! Lâche-moi, lâche-moi. Lâche-moi, je vais te balayer.

GORGEOUS (*during the game*)

Anyone else says that, I'll kick his ass!

MEMED (*voiceover*)

But Tourettes wasn't wrong. Gorgeous was gorgeous. (*guitar*) Curly hair, hazel eyes, pink cheeks, perfect teeth and a dimple when he smiled.

MEMED (*voiceover*)

On Facebook, Gorgeous had dozens of girls begging him for a date.

GORGEOUS (*at home, in bed*)

I can't commit to a relationship.

It's not compatible with our lifestyle – practice, playing away and all that.

MEMED (*voiceover*)

Gorgeous didn't have a girlfriend. He had hundreds of girlfriends. A new one every Saturday.

NATHALIE

Fuck buddies maybe?

MEMED (*voiceover*)

Next morning, over breakfast, he'd tell her to leave.

GORGEOUS

Actually, not interested. Can I call you a cab?

MEMED (*voiceover*)

When he was alone, he burst into tears. It wasn't very hard to pierce Gorgeous's secret.

OPPONENT #1

Hey, Gorgeous! A little kissy-kissy, Gorgeous?

C'mon, honeybun. Get over here and stroke my balls!

(*blowing kisses*).

MEMED (*voiceover*)

Seeing as he'd blush every time. Just like he'd come over all awkward when it wasn't a girl at reception but...

TOURETTES

Jerkoff! That's my buddy you're calling Gorgeous? You faggot!

OPPONENT

What's your problem? You're a whole team of faggots! Get off of me! Get off of me, I'll clock you!

LA TOURETTE

Viens voir ! Tu vois lui ? C'est mon Chéri, c'est mon chéri, ce n'est pas ton chéri d'accord ? C'est mon chéri à moi.

L'ENTRAINEUR

La Tourette tu te calmes, c'est un match amical, bordel, tu vas te faire sortir, bordel !

LA TOURETTE

Y a que moi qui ai le droit de l'appeler mon chéri. C'est mon chéri c'est tout, t'as vu fils de pute ?

NARRATION MEMED

C'est pour ça qu'il ne pouvait pas changer d'équipe, Mon Chéri, même s'il était très bon. Ailleurs, les pédés, surtout les jeunes comme lui, il y avait des histoires moches. Personne ne leur parle, personne ne boit dans leur bouteille, personne ne monte dans leur voiture. Des histoires où ça arrive que toute l'équipe leur passe dessus dans la salle de muscu, et le préparateur physique regarde par la fenêtre s'il pleut encore. Des lépreux.

Mon Chéri chantonne.

LA TOURETTE

Allez pleure pas, sois pas con. Eh, tu savais que Yannick Noah, tu sais, il est gay ? Ouais je te jure, si, si. Les gosses tout ça c'est de la façade, mais ouais ! La pute à sa mère, il a fait ça par insémination artificielle aux Etats-Unis. Ma parole.

NARRATION MEMED

Heureusement pour l'équipe qu'il ne pouvait pas partir. A chaque match, il marquait deux buts. Une vraie machine.

Ambiance match.

LA TOURETTE

Eh gros, quand tu seras riche et célèbre, tu va te marier avec une grosse tepu de mannequin toute maigre, et pendant que la pute sortira sa ligne de vêtements, tu sais quoi ? Tu vivras avec ton majordome, gros, ton majordome trop canon et vous aurez plein de gosses... Allez, t'inquiète.

Speaker

« A suivre sur ARTE Radio.com »

LA TOURETTE

Et tu vas kiffer ta race.

TOURETTES

Gorgeous is my Gorgeous! Only I get to call him Gorgeous. Okay? Me and only me.

COACH

Tourettes, cool it. It's a friendly. You'll get yourself sent off, for christ's sake!

TOURETTES

I don't let anyone call Gorgeous, Gorgeous! Got that, scumbag?

MEMED (*voiceover*)

That's why Gorgeous couldn't change clubs. Even though he was a great player. At other clubs, fags, especially a young one like him... There were some nasty stories going round. Nobody talks to them, nobody drinks out of the same bottle, nobody gets in their car. Stories of whole teams banging them in the weights room while the fitness coach stares out the window to check if it's still raining. Lepers.

Gorgeous hums a tune.

TOURETTES

Don't cry, don't be a dick. Hey... Did you know Yannick Noah – you know – is gay? I swear he is. He is. The kids and all that is just a front. No kidding. The motherfucker made them with a sperm donor in the US. Word.

MEMED (*voiceover*)

It was lucky for the club he couldn't leave. He scored two goals a game. A machine.

Match atmosphere.

TOURETTES

Hey, fatso! When you're rich and famous, you're gonna marry a skinny skanky model. While your in-house hooker's producing her own fashion collection, you know what? You'll be balling the butler, fatso. Your hot-as-shit butler and you'll have loads of kids... No sweat.

Announcer

“To be continued on ARTE Radio.com”

TOURETTES

And you're gonna cream yourself!

Comme un pied (8)

Un feuilleton radio (2010 – 12 x 8 min environ)

Auteur: Mariannick Bellot

Prises de son: Samuel Hirsch & Arnaud Forest

Réalisation: Mariannick Bellot & Arnaud Forest

Episode 8 : La recette de l'amour foot (9'17'')

En ligne depuis le 23 nov 2010

www.arteradio.com

Transcription : Chloé Assous-Plunian et Sara Monimart

Traduction: Simon John

PRIX EUROPA

Meilleur feuilleton radio de l'année 2011

Lors d'une fête, La Tourette (Slimane Yefsah) remercie le club à sa manière. La présidente (Florence Loiret-Caille) invite Memed (Adama Diop) à passer chez elle. Elle parle wolof et sait cuisiner le mafé... Un feuilleton d'amour et de crampons par Mariannick Bellot.

Home Goal (8)

Radio drama (2010 – 12 x 8 min)

Author: Mariannick Bellot

Recording: Samuel Hirsch & Arnaud Forest

Direction: Mariannick Bellot & Arnaud Forest

Episode 8: The recipe for football love

Online since November 23, 2010

www.arteradio.com

Transcription : Chloé Assous-Plunian and Sara Monimart

Translation: Simon John

PRIX EUROPA

Best Episode of a Radio Drama Series or Serial of the Year 2011

At a party, Tourette (Slimane Yefsah) thanks the club in his own distinctive way. Club chairwoman (Florence Loiret-Caille) invites Memed (Adama Diop) to her house. She speaks Wolof and has prepared maffe, a West-African dish.
A series about love and mud by Mariannick Bellot.

LE SPEAKER (*au micro*)

Un, deux... Un, deux... Paris Saint Murc, Paris Saint Murc, un deux, vous m'entendez bien...
Juste un petit mot pour... Euh, à la vôtre !

Vous avez bien bossé, vous avez tout donné, vous vous êtes donnés... et dorénavant chaque
semaine, les deux meilleurs joueurs pourront prendre les Mercédès Gâteaux bio...

Bruit des l'assistance : Hooo, sifflements...

Cette semaine, j'appelle... La Tourette !

Acclamations, applaudissements

... qui nous rejoint sur ce podium...

LA PRESIDENTE

Vous vous sentez seul, Memed ?

NARRATION MEMED

Je ne peux pas dire comme ça m'a fait bizarre quand elle m'a dit ça.
Et toi Présidente, tu te sens seule ?

LE SPEAKER (*au micro*)

Quelques petits mots... Impressionné ?

Rires dans la foule, « t'es timide ! »...

LA TOURETTE (*au micro*)

Ben euh, merci, bande de bâtards.

LE SPEAKER (*au micro*)

Il dit qu'il vous remercie toutes et tous...

LA TOURETTE (*au micro*)

Je vous baise !

LE SPEAKER (*au micro*)

Il vous remercie vraiment du fond de son cœur...

LA TOURETTE (*au micro*)

Bande de fils de pute.

LE SPEAKER (*au micro*)

Vous tous, supporters, footballeurs...

LA TOURETTE (*au micro*)

Et ta mère la pute.

LE SPEAKER (*au micro*)

Et je remercie aussi mes parents, surtout maman, et je pense à toi ce soir...

Cocktail party chatter

ANNOUNCER

One, two... One, two... Paris Saint Murc, Paris St. Murc. One, two. Can you hear me?
Just a quick word to say... Cheers! You worked hard, gave it all you've got, gave as good as
you got... Every week, the two best players will have the Mercedes Organic Cookies...

Whistles, jeers.

This week, give it up for... Tourette!

Cheers, applause

Joining us now on stage.

CHAIRWOMAN

Do you ever get lonely, Memed?

MEMED (*voiceover*)

I can't describe how weird it felt when she said that.
What about you, ma'am, do you ever get lonely?

ANNOUNCER

Just a few words... Intimidated?

Voices, "don't be shy!"

TOURETTE

Thank you, you bastards!

ANNOUNCER

He says he'd like to thank you all.

TOURETTE

Screw you!

ANNOUNCER

From the bottom of his heart.

TOURETTE

You sons of bitches!

ANNOUNCER

Supporters, players, all of you.

TOURETTE

And your whore mother!

ANNOUNCER

I'd also like to thank my parents, especially mom. This one's for you, mom!

LA TOURETTE (*au micro*)

... et je vous encule, à bientôt.

LE SPEAKER (*au micro*)

Et pour lui, le foot, c'est vraiment une grande histoire, il dit.

Applaudissements.

LA PRESIDENTE

Vous venez ? ... On y va maintenant.

NARRATION MEMED

Ça veut dire quoi, en France, quand une femme magnifique vous dit « on y va maintenant » ?

LA PRESIDENTE

On va y aller à pied, j'habite à deux pas.

NARRATION MEMED

Côte à côte, on traverse une forêt. C'est déjà la nuit. Nos souffles font de la buée dans le noir. Au bout de l'allée, il y a son château en forme de grosse maison aux vitres hautes comme des portails, et tout naturellement elle sort un trousseau de son sac, et elle ouvre. Cette femme est un démon.

(chuchoté en wolof)

Démon

Je la suis.

Ils entrent.

MEMED

Whaou, c'est grand.

LA PRESIDENTE

Faites comme chez vous !

On mangera à la cuisine, ça ne vous ennuie pas ?

MEMED

Non.

LA PRESIDENTE

Enlevez votre...euh... doudoune.

Je peux te tutoyer ?

MEMED

Oui.

TOURETTE

Fuck you all, bye!

ANNOUNCER

For him, football is one big adventure, he says.

Applause.

CHAIRWOMAN

Come on... Let's go.

MEMED (*voiceover*)

In France, what does it mean when a beautiful woman says, "C'mon, let's go."

CHAIRWOMAN

We'll walk. I only live around the corner.

MEMED (*voiceover*)

Side by side, we walk through a forest. It's already dark. Our breath condenses in the night air. Up ahead, there's her castle in the shape of a big house with windows as big as gates. She casually pulls her keys out of her bag and opens up. This woman's a demon.

(whispers "demon" in Wolof)

I tag along.

They enter the house.

MEMED

Wow. It's big!

CHAIRWOMAN

Make yourself at home.

We'll eat in the kitchen. You don't mind, do you?

MEMED

No.

CHAIRWOMAN

Well, take off your... your jacket.

I feel so relaxed with you.

MEMED

Yeah.

LA PRESIDENTE

Non parce que... c'est fatigant de vouvoyer tout le monde à la fin.
Allez ! Par ici !

On entend en arrière plan la Présidente servir à boire à Memed.

NARRATION MEMED

Il y a peut être une centaine de portes et de placards tout autour de nous

LA PRESIDENTE (*en arrière fond*)

J'ai du vin, du...

NARRATION MEMED

... mais elle ne se trompe pas, et bien vite la table est mise devant nous, le vin versé, et elle me sert un mafé qui mijotait dans une casserole plus brillante que si elle était neuve.

Un mafé... Mille odeurs... mon pays.

A table.

LA PRESIDENTE

Je sais que quelques mots, hein.
Nuyu naala.

MEMED

Nuyu naala.

NARRATION MEMED

Je n'ose pas la regarder.

LA PRESIDENTE

Saï saï...

Ca fait rire Memed.

NARRATION MEMED

Je n'ose pas lui parler.

LA PRESIDENTE

Ma bañ

MEMED

Ma bañ

NARRATION MEMED

Je n'ose pas la toucher.

CHAIRWOMAN

All that formal stuff is so dull.
Come on... This way!

The Chairwoman pours Memed a drink.

MEMED (voiceover)

There are maybe a hundred doors and closets around us.

CHAIRWOMAN

Some wine and...

MEMED (voiceover)

But she never opens the wrong one, and soon, the table is set, wine is poured and she dishes up a maffe that was bubbling in a pot that couldn't be shinier if it was brand new. Maffe! The scent of home!

At the dinner table.

CHAIRWOMAN

I picked up a few words.
Nuyu naala.

MEMED

Nuyu naala.

MEMED (voiceover)

I daren't even look at her.

CHAIRWOMAN

Sai sai.

Memed laughs.

MEMED (voiceover)

I daren't speak to her.

CHAIRWOMAN

Ma bañ

MEMED

Ma bañ

MEMED (voiceover)

I daren't touch her.

LA PRESIDENTE

Je peux... je peux mettre ma main sur... pour voir le son ?

MEMED

Oui, bien sûr.

NARRATION MEMED

Cette femme...

LA PRESIDENTE

J'ai pas les mains trop froides ?

MEMED

Non, ça va.

Ils rient, gênés.

LA PRESIDENTE

Excuse-moi...

Tu m'apprends une autre phrase ?

MEMED

Ouais, je...

Sa wolof

LA PRESIDENTE

Se wolof

MEMED

Neex na

LA PRESIDENTE

Neex na

MEMED

Torop

LA PRESIDENTE

Torop

MEMED

Ça veut dire, tu as un très beau wolof.

Jërëjëf

LA PRESIDENTE

Jërëjëf

CHAIRWOMAN

Can I... Can I put my hand on... to check the sound?

MEMED

Yeah, sure.

MEMED (*voiceover*)

That woman...

CHAIRWOMAN

My hands aren't too cold?

MEMED

No, fine.

Awkward laughter.

CHAIRWOMAN

Sorry.

Teach me something else.

MEMED

Sure, I...

Sa wolof...

CHAIRWOMAN

Se wolof

MEMED

Neex na

CHAIRWOMAN

Neex na

MEMED

Torop...

CHAIRWOMAN

Torop

MEMED

That means, you speak great Wolof.

Jërējëf

CHAIRWOMAN

Jërējëf

MEMED

Ça veut dire merci.

La Présidente répète.

MEMED

Et tu peux répondre... Nioko bok.

LA PRESIDENTE

Nioko bok.

MEMED

Ça veut dire de rien.

NARRATION MEMED

Je voudrais la prendre dans mes bras, mais, mes bras restent de plomb. Va prendre la flamme contre toi.

C'est elle qui se penche et m'embrasse.

Bruit de pluie, d'orage...

LA PRESIDENTE

Dans la vie j'entends les coups.

Dans ce rêve-là, c'est...c'est très rare mais j'entends...

Et toi, j'ai rêvé de ta voix.

MEMED

Comment... Comment ça ?

LA PRESIDENTE

Comme ça. Ta voix là... comme maintenant. Mais j'entendais mieux parce que c'était...

c'était un rêve. Mais c'était exactement... comme ça.

J'entends presque plus rien sans appareil !

Ben tu as faim, mange !

NARRATION MEMED

Que fait-on quand on parle avec le démon ? On mange.

J'ai dévoré, c'était délicieux, et la femme, et le repas.

Cette femme, cette femme... Elle me regardait au fond de l'âme, et je sentais sa calculette qui tournait, tournait...

Au fond de la poubelle, il y avait des cartons de restauration rapide, « Toute l'Afrique en 30 minutes »... C'était parfait.

Memed murmure des mots d'amour en wolof : « ma douce, ma toute belle, viens... »

MEMED

That means thanks.

The chairwoman repeats.

MEMED

And you reply... Nioko bok.

CHAIRWOMAN

Nioko bok

MEMED

That means my pleasure.

MEMED (*voiceover*)

I want to take her in my arms, but my arms feel like they're made of lead. Press the flame to you.

Then she leans closer and kisses me.

Rain, storm bursts...

CHAIRWOMAN

In life, I hear thuds.

In that particular dream, it's very rare but I hear...

And I dreamed of your voice.

MEMED

Sorry? How come?

CHAIRWOMAN

Just like that. Your voice. Like now. But I could hear it better because it was... It was a dream.

But it was exactly... like that.

I can hardly hear anymore without an aid.

You're starving. Eat!

MEMED (*voiceover*)

What do you do when you're talking with a demon? You eat.

I devoured it. It was delicious. The woman and the meal.

That woman, that woman... She gazed into the depths of my soul. I sensed her calculator whirring. In the bottom of the bin, there were fast food cartons. *Africa at your door in 30 minutes!* It was perfect!

Memed whispers sweet nothings in Wolof: My sweetie, my beautiful girl...

NARRATION MEMED

Dans sa chambre, tout était blanc, il y avait de grands draps, de grandes portes, de grands rideaux, et derrière, la nuit était plus noire encore.

Je lui ai caressé les cheveux. Encore, et encore, et encore, et encore... A la fin, elle a bien voulu s'endormir, ou elle a fait semblant.

Au lit.

MEMED

Toi, tu ne fais que ce que tu veux ?

LA PRESIDENTE

Pourquoi, pas toi ?

MEMED

Non.

LA PRESIDENTE

Moi non plus, je dois penser à tout.

MEMED

Et là, tu... Tu penses à tout là ?

LA PRESIDENTE (*elle rit*)

Evidemment ! Ben, bien sûr. Si je ne le faisais pas, qui le ferait ?

LA PRESIDENTE

Pourquoi, tu penses pas à tout toi ?

MEMED

Non.

LA PRESIDENTE

Tu penses pas, y a de trucs auxquels tu ne penses pas ?

MEMED (*dans un murmure*)

Non.

LA PRESIDENTE

Ben à quoi tu penses alors ?

MEMED

Je peux pas le dire.

LA PRESIDENTE

Saï saï.

MEMED

In her bedroom, everything was white. There were big sheets, big doors, big curtains, and behind them the night was even darker.

I stroked her hair. Again and again and again and again...

Eventually, she went to sleep. Or pretended to.

In bed.

MEMED

You only do what you want?

CHAIRWOMAN

Don't you?

MEMED

No.

CHAIRWOMAN

Me neither. I have to think everything through.

MEMED

Right now, you're thinking everything through?

CHAIRWOMAN (*laughs*)

Naturally. Of course! If I don't, who will?

CHAIRWOMAN

Why? Don't you think everything through?

MEMED

No.

CHAIRWOMAN

You don't? You don't think everything through?

MEMED (*murmurs*)

No.

CHAIRWOMAN

So, what are you thinking of?

MEMED

I can't say.

CHAIRWOMAN

Sai sai.

Memed rit.

MEMED

C'est toi, saï saï.

Elle se retourne dans le lit.

LA PRESIDENTE (*très bas*)

Quand j'aurai besoin de ton aide... qu'est-ce que tu me diras ?

MEMED (*endormi*)

Mmh ?

LA PRESIDENTE

Si un jour j'ai besoin de ton aide... qu'est-ce que tu me diras ?

MEMED

Euh...je sais pas, on verra ?

Jingle : coups de tambour

« A suivre sur ARTE radio.com »

Memed laughs.

MEMED

You're sai sai.

The Chairwoman turns over in bed.

CHAIRWOMAN (*whispers*)

When I need your help, what will you say?

MEMED (*sleepy*)

Hmm?

CHAIRWOMAN

If I need your help one day, what will you say?

MEMED

I don't know. We'll see.

Jingle. Drumbeats.

To be continued on ARTE radio.com

Comme un pied (11)

Un feuilleton radio de Mariannick Bellot (2010 – 12 x 8 min environ)

Auteur: Mariannick Bellot

Prises de son: Samuel Hirsch & Arnaud Forest

Réalisation: Mariannick Bellot & Arnaud Forest

Episode 11 : Mort au champ d'honneur (6'35'')

En ligne depuis le 14 décembre 2010

www.arteradio.com

Transcription: Basile Crespin

Traduction: Simon John

PRIX EUROPA

Meilleur feuilleton radio de l'année 2011

Home Goal (11)

Radio drama (2010 – 12 x 8 min)

Author: Mariannick Bellot

Recording: Samuel Hirsch & Arnaud Forest

Direction: Mariannick Bellot & Arnaud Forest

Episode 11 : He fell on the field of battle (6'35'')

Online since December 14th 2010

www.arteradio.com

Transcription : Basile Crespin

English Translation by Simon John

PRIX EUROPA

Best Episode of a Radio Drama Series or Serial of the Year 2011

Les sifflets du stade montent, l'ambiance dehors est à son comble.

Au micro, le présentateur présente les équipes

PRESENTATEUR (*hauts parleurs*)

... Numéro 6, Jacques Alexis... Numéro 4...

Trois coups sourds.

Titre : comme un pied

COMMENTATEURS SPORTIFS

Jean-Pierre Le stade est plein... Il déborde même... Ah, Mon Chéri est sur le banc. Vous le voyez bien de votre place, Didier ?

Didier Oui, Jean Pierre.

VOIX INTERIEURE MEMED (*murmure*)

Lever les bras au ciel. Encourager l'équipe. Faire tourner le ballon pour que l'équipe d'en face se repose.

Coup de sifflet : coup d'envoi du match.

VOIX INTERIEURE MEMED (*murmure*)

Jouer le hors-jeu et laisser passer l'attaquant. Faire semblant.

ENTRAINEUR (*sur le terrain*)

Oui ! Ca fait rien, c'est bien essayé... Sur la droite, sur la droite ! Change maintenant !

COMMENTATEURS SPORTIFS

Didier : Bon là faut bien dire, ils sont pas du tout au niveau, non. Pas du tout du tout du tout du tout !

Jean-Pierre : Ils sont pas du tout au niveau.

Didier : Oui mais là ils sont pas du tout au niveau !

Jean-Pierre : On en est déjà à 2-0.

Didier : C'est l'humiliation, il n'y a pas d'autres mots, c'est l'humiliation...

Jean-Pierre : Oui on peut le dire l'humiliation.

Didier : Ils jouent comme des patates.

Jean-Pierre : Mais tout n'est pas joué Didier, tout n'est pas joué. Rien n'est jamais joué au football jusqu'à la dernière seconde...

Didier : Ne dites pas ça Jean Pierre, Saint-Murc nous a habitués - rappelez-vous - à de grandes surprises tout à fait surprenantes...

Jean-Pierre : Quand même là, il faut bien le dire, c'est Waterloo.

Waterloo Waterloo, morne plaine.

2-0.

Drums, chants, whistles – the atmosphere is white hot.

PA-ANNOUNCER (*over the loudspeakers*)

Number 6, Jacques Alexis... Number 4...

Three drum beats.

Title: Comme Un Pied ! (Home Goal!)

MATCH COMMENTATORS

Jean-Pierre: The stadium's packed... Spilling over, in fact. Gorgeous is on the bench.

Can you see him from where you're sitting, Didier?

Didier: Yes, Jean-Pierre.

MEMED (*whispered inner voice*)

Raising your arms in the air... Urging the guys on... Passing it around so the opposition don't tire themselves out.

Referee whistles: the match kicks off.

MEMED (*whispered inner voice*)

Spring the offside trap with the striker inside. Pretend!

COACH

Don't worry, a good effort... Down the right, down the right! Switch play now!

MATCH COMMENTATORS

Didier: I have to say, they're being played off the park. Completely, totally played off the park!

Jean-Pierre: Played off the park.

Didier: Absolutely! Clean off the park.

Jean-Pierre: They're already 2-0 down.

Didier: Humiliation. There's no other word for it. Humiliation.

Jean-Pierre: Yes, the only word for it... Humiliation.

Didier: They're playing like drains.

Jean-Pierre: But it's not over yet, Didier. It's not over yet. In football, nothing's over till the ref's blown his whistle.

Didier: Whisper it, Jean-Pierre. This is St. Murc, remember. They never say die until they're dead.

Jean-Pierre: Even so, this is a rout. They've met their Waterloo. Waterloo, couldn't escape if they wanted to.

2-0.

VOIX INTERIEURE MEMED (*murmure*)

Tomber au dernier moment.

COMMENTATEURS SPORTIFS

Didier : Oh lalalalalalala

Jean-Pierre : Pénalty, et une faute évidente du numéro 10... Je ne sais pas ce que fait l'arbitre...

Sifflets du public

Didier : Alors là le penalty tiré par Lulu d'Ambert. L'équipe de Saint-Murc accumule les fautes. La pression fait perdre les pédales aux joueurs, mon cœur tremble, mon cœur tremble Jean-Pierre. Attention.

Frappe du ballon

COMMENTATEURS SPORTIFS

Les deux ensemble : Et... et but, oui.

Didier : Ah lalalalalala...

Jean-Pierre : C'est aussi ce que je me dis, Didier...

Didier : 25 minutes de jeu et 3 buts pour Clermont-Ferrand, le géant

Jean-Pierre : Ah, l'entraîneur fait rentrer Ahmed Veveiomeyutzu, dit Memed, beaucoup plus facile à prononcer. Peut être il espère encore arrêter ce qu'il faut bien appeler un massacre.

VOIX INTERIEURE MEMED (*en boucle*)

Faire semblant, faire semblant. Faire tourner le ballon pour que l'équipe d'en face se repose. Faire tourner le ballon pour que l'équipe d'en face se repose...

(Silence)

Là-bas les Chinois ont construit un puits, dans le village de mon père.

Ambiance du stade, cris d'entraîneurs, sifflets du public.

ENTRAINEUR (*sur le terrain*)

On y va... Discutez pas !

... On se replace !

COMMENTATEURS SPORTIFS

Didier : Oh lalalala, qu'est ce qui ce passe ?

Jean-Pierre : On ne sait pas ce qui se passe.

Didier : La Tourette est à terre

Jean Pierre : A l'écran on dirait La Tourette

MEMED (*whispered inner voice*)

Trip over his feet.

MATCH COMMENTATORS

Didier: Oh my goodness gracious me!

Jean-Pierre: Penalty! A blatant foul from the number 10. What's the referee playing at?

The crowd whistles.

Didier: Lulu d'Ambert to take the penalty. St Murc have shown terrible discipline. The pressure's got to them and they've lost their heads.

My heart's in my mouth. In my mouth, Jean-Pierre. He steps up...

The kick is taken.

MATCH COMMENTATORS

Together : And... Scores!

Didier: Wow wow wow wow wow!

Jean-Pierre: You took the words out of my mouth, Didier.

Didier: 25 minutes played and 3-0 to Clermont-Ferrand Giants!

Jean-Pierre: The coach is bringing on Ahmed Vevemongiyutzu, known as Memed for short, thank goodness. Perhaps he still hopes to prevent what's turning into a massacre.

MEMED (*whispered inner voice*)

Pretend. Pretend. Pretend. Pass it around so the opposition don't tire themselves out. Pass it around so the opposition don't tire themselves out.

(beat)

Back home, the Chinese have dug a well in my father's village.

Beating drums. Yelling coaches.

COACH

Let's go! Don't argue! Keep your shape!

The crowd roars, whistles.

MATCH COMMENTATORS

Didier: Gracious, what's going on?

Jean-Pierre: What's going on out there?

Didier: Tourettes is down.

Jean-Pierre: On the monitor, it looks like it's Tourettes.

NARRATION MEMED

La Tourette est à quatre pattes.

COMMENTATEUR SPORTIF

Je regarde sur mon écran, c'est la Tourette.

NARRATION MEMED

Il regarde le vert de l'herbe, les yeux exorbités.

COMMENTATEUR SPORTIF

La Tourette est tombé sur l'herbe.

NARRATION MEMED

Il se couche, doucement...

COMMENTATEUR SPORTIF

Il s'écroule à quatre pattes.

NARRATION MEMED

... comme s'il avait très envie de faire une sieste maintenant...

COMMENTATEUR SPORTIF

Il se couche...

NARRATION MEMED

... et qu'il n'y avait pas d'endroit meilleur au monde que cette pelouse...

COMMENTATEUR SPORTIF

L'équipe médicale est à ses côtés.

NARRATION MEMED

Le médecin le couche sur le dos. Je lui caresse les cheveux.

Chuchotements en portugais, d'abord une petite fille seule,

PETITE FILLE (en portugais)

Philippe, Philippe, dépêche-toi...

La Tourette (Philippe) lui répond dans la même langue...

LA TOURETTE (en portugais)

Dépêche-toi ! Dépêche ! Fonce !

MEMED (*voiceover*)

Tourettes is on all fours.

MATCH COMMENTATORS

Didier: I'm staring at the monitor, it is Tourettes.

MEMED (*voiceover*)

He stares at the green grass, eyes bulging.

MATCH COMMENTATORS

Didier: Tourette has flopped down on the pitch.

MEMED (*voiceover*)

He lies down, slowly...

MATCH COMMENTATORS

Didier: He's sprawled on all fours.

MEMED (*voiceover*)

... as if all he wants now is to take a nap...

MATCH COMMENTATORS

Jean-Pierre: He's stretched out.

MEMED (*voiceover*)

... and there's no better place than this patch of grass.

MATCH COMMENTATOR

Didier: The physios have rushed to his side.

MEMED (*voiceover*)

The doc lays him on his back. I stroke his hair.

Whispering in Portuguese.

LITTLE GIRL (*in Portuguese*)

Philippe, Philippe, hurry...

Philippe (Tourettes) answers her.

TOURETTE (*in Portuguese*)

Hurry! Hurry! Move it!

NARRATION MEMED

Son visage est très pâle, sur l'herbe verte.

PETITE FILLE

Philippe, viens jouer, viens !

UN JOUEUR (à côté de Mémed)

Oh putain je veux pas voir ça. Oh putain je veux pas voir ça. Je veux pas voir ça non.

JEUNE FILLE

Philippe...

NARRATION MEMED

Je jure...

JEUNE FILLE

Réveille-toi, Philippe...

NARRATION MEMED

je jure sur ma foi, j'ai vu

JEUNE FILLE

Philippe...

NARRATION MEMED

...des petits pieds nus d'enfants s'approcher de lui.

Arrivent des sons joyeux d'enfants en train de chahuter, plein de mômes dans une partie de chatouilles où la Tourette appelle à l'aide en riant.

UN JOUEUR (à côté de Mémed)

Debout, debout, putain debout, la Tourette, déconne pas putain. Déconne pas, putain, debout !

Rires tandis que la mère râle en montant les escaliers.

LA MERE (en portugais)

Philippe ! ...

MEMED (voiceover)

His face is very pale on the green grass.

LITTLE GIRL

Philippe, come and play! Come on!

PLAYER (next to Memed)

Shit, I can't look! I can't look! No way!

YOUNG WOMAN

Philippe...

MEMED (voiceover)

I swear...

YOUNG WOMAN

Wake up, Philippe!

MEMED (voiceover)

I swear by the almighty, I saw...

YOUNG WOMAN

Wake up, Philippe...

MEMED (voiceover)

... little bare feet, children's feet, running over to him.

Children playing, tickling.

Philippe laughs.

PLAYER (next to Memed)

Get up! Get up, for christ's sake! Tourettes, quit fooling around! Get up!

Heir mother climbs some stairs. Grumbles away.

MOTHER (in Portuguese)

Philippe!

LA TOURETTE

Cours, va dire à maman que j'arrive tout de suite. Tout de suite.

Un dernier tintement.

PRESIDENTE (*dans un haut-parleur*)

... Voilà je voudrais juste dire que... que tous ici on pense très fort à la Tourette. On pense très fort à...à sa vaillance, à son courage. On pense à lui, on pense à sa famille. On pense à... à ses amis sur le terrain. Où que tu sois la Tourette on pense très fort à toi... Excusez moi...

...

Ce match est vital pour notre club, et si la Tourette était là, il nous encouragerait à continuer.

Alors je pense que pour lui... pour lui, on continue.

On continue.

Larsen.

Tambours.

Jingle

A suivre sur ARTE Radio.com

TOURETTE

Run! Tell Mum I'll be there right away. Right away!

A jingling sound.

CLUB PRESIDENT (*loudspeaker*)

Well I'd just like to say that everybody here is thinking of Tourettes. We remember his bravery, his courage.

Our thoughts are with him and his family. Our thoughts are with his friends on the pitch.

Wherever you are, Tourettes, our thoughts go with you. I'm sorry...

...

This is a crucial match for our club, and if Tourettes was here, he'd want us to go out and play. So, I think that for him, for Tourettes, we play. We play on.

Feedback.

Drum beats.

Voice

To be continued on ARTE Radio.com